

時間	英訳	和訳
1:29	Let's go, mom, your bags are in the cab the meter's running.	行くわよ ママ バッグはタクシーの中 メーターは動いてるし
1:32	[sighs] The baby's sleeping like a baby.	赤ちゃんはすやすや眠っているわ
1:36	- Oh, my angels! - Oh, grandma! I'm going to miss you.	- ああ 私の天使たち! - ああ おばあちゃん! 寂しくなるわね
1:39	- Honey, grandma's gotta go. - So am I, little sweetheart.	- ハニー おばあちゃんは行かなきゃ - 私もよ、可愛い子
1:41	- Grandma's really gotta go. - I'm just gonna miss you so.	- おばあちゃんは本当に行かなければならない。 - 寂しくてたまらないよ。
1:45	Oh, boy, does grandma gotta go.	おばあちゃんに行かなければならないのよ
1:47	Oh, you know, Danny, Danny I don't have to go back home.	ダニー、ダニー、私は家に帰る必要はありません。
1:53	Uh, mom, this isn't how we rehearsed this last night.	ママ 昨日のリハーサルとは違うよ
1:56	Uh...let's take a little walk, okay?	あー...少し歩きましょう、いいですか?
1:59	Now, you know as well as I do that..	分かっていると思うけど...
2:05	Mom, look..	ママ、見て...
2:09	...it's time to go home. You've been taking care of us ever since Pamela died.	もう家に帰る時間だよ パメラが死んでからずっと私たちの面倒を見てくれていたのに
2:15	Uh, I don't know how we would have made it through the past three months without you.	あなたがいなかったら、この3ヶ月間どうやって過ごしていたかわからないわ。
2:18	- Mm. Oh. - But dad needs you, too.	- うん ああ - でも、パパもあなたを必要としているわ。
2:21	You remember dad, don't ya? - Your husband. - Ha ha.	パパを覚えているでしょ? - あなたのご主人。 - ハハハ。
2:25	Kinda balding and glasses and wears his boxer shorts up around his neck.	ちょっと禿げてて、眼鏡かけてて、ボクサーパンツを首まで履いてて。
2:30	Mom, I've got everything under control. Help is moving in today.	母さん、僕はすべてをコントロールしているんだ。今日は手伝いが来るから
2:34	Well, if you need me, I'm on the next plane.	用があれば次の飛行機に乗りますよ
2:37	- Ah, thank you, mom. - Oh.	- ああ、ありがとう、ママ。 - ああ。
2:42	- 'Bye, grandma.' - 'Bye, mom.'	- 「バイバイ、おばあちゃん - 「バイバイ、ママ
2:43	- Bye. - 'Bye.'	- じゃあね - 'Bye'です。
2:45	- Oh, my angels. - Oh, grandma, don't leave.	- ああ、私の天使たち。 - ああ、おばあちゃん、行かないで。
2:50	- I love you. - Oh, come on. Goodbye, sweetheart.	- あなたを愛してるわ - ああ、来て。さよなら 恋人よ
2:53	- Goodbye, grandma. - Ha ha ha.	- さようなら、おばあちゃん。 - ハハハハ。
2:57	- Bye. - See you, grandma. - Bye. - Bye.	- さよなら - またね、おばあちゃん。 - さよなら - さよなら
3:00	Okay. Are we going to have fun or what?	よし 楽しくなるのかな?
3:06	H-h-hey, let's see some smiles.	笑顔を見せてよ
3:09	Everything's going to work out super great.	すべてがうまくいくわよ
3:12	Your Uncle Jesse's movin' in. My best friend Joey's moving in.	おじさんのジェシーが引っ越してくるし 親友のジョーイも引っ越してくる

3:16	And you know what, that means that you two are gonna to get to be roommates.	つまり、君たち2人はルームメイトになるんだ。
3:20	Isn't that exciting?	ワクワクしませんか？
3:22	I can wear all D.J.'s clothes.	D.J.の服を全部着れるし
3:25	Do I have to share my room with her?	彼女と部屋を共有しなければならないの？
3:28	Honey, it's gonna be just like having a slumber party.	パジャマ・パーティーのようになるわよ
3:31	Yeah, with only one guest... who never leaves.	1人のゲストがいるけどね
3:36	Hey, hey, look alive! Uncle Jesse's here. - Hey! - Uncle Jesse!	おい、おい、生きてるように見える！ジェシーおじさんだ - ジェシーおじさん！
3:41	Alright! Hello! D.J., how are you doing?	いいぞ！こんにちは！D.J.調子はどうだ？
3:44	- That tooth come in yet? - Nah.	- 歯は生えてきたか？ - まだだ
3:45	It's okay, one less to brush.	大丈夫だよ、歯磨きの回数が一つ減っただけだから
3:47	- Hey, Jesse. - Hello!	- やあ、ジェシー。 - こんにちは！
3:49	You missed breakfast. Where you been?	朝食を食べなかったね。どこに行ってたの？
3:50	Man, I'm sorry, last night after my gig at the Smash Club I go for a cruise on my Harley, right?	すまない 昨夜はスマッシュクラブでのライブの後ハーレーでクルーズしたんだ
3:55	Next thing I know, I'm in Reno. It was dark. Who would've known?	気が付いたらリノに着いてた 暗かったしな 誰も知らないだろうな
3:59	Then I happened to wander into this show, "Razzle Dazzle '87." Much better than "Razzle Dazzle '86", by the way.	年1回のハデハデ・ショーに たまたま遭遇してな
4:05	And I see this incredible show girl Vanessa, right? Our eyes meet.	ダンサーのバネッサと 出会ったんだ
4:09	Ba-boom, this lightning bolt of passion shoots across the casino.	目が合った瞬間 稲妻が走った
4:13	Turns out Vanessa's on her way to the Philippines to do a Bob Hope special and is dying for one last night of good old American--	彼女 仕事で フィリピンへ行く前に--
4:16	Food, food, she was she was hungry, right?	どうしても俺と 一夜限りの情事を...
4:20	Oh, yeah, she was starvin'.	食事？ 空腹だったのか
4:25	Only, we never got a chance to, uh eat because she had to turn her feathers in.	そうだ、彼女は飢えていた。ただ、彼女が羽を戻さなければならなかったの、
4:30	Uncle Jesse, let's play ballerina.	私たちは食べる機会がありませんでしたが。ジェシーおじさん バレリーナごっこしようよ
4:33	Uncle Jesse doesn't want to play ballerina.	ジェシーおじさんは バレリーナをやりたくないよ
4:35	Yes, he does.	やりたいよ
4:37	No, he doesn't.	いや、やりたくないんだ
4:38	Yes, he does.	やりたいんだよ
4:40	No, he doesn't.	いや、やりたくないんだ
4:42	Yes, he does.	やりたいんだ
4:46	How do you play ballerina?	どうやってバレリーナを演じるの？
4:48	Dance!	ダンス！
4:52	Okay, that was fun.	楽しかったわ
4:54	Here's more fun. Catch me!	もっと楽しもう 私を捕まえて！
4:57	- Pose! - Pose! Okay.	- ポーズ！ - ポーズ！よし
4:59	- Turn around. - Uh.	- 後ろを向いて - そう

5:01	- On your tippy toes. - Tippy toes. Right.	- つま先立ちして - つま先で... そうですね。
5:04	You need practice. We'll do this every day.	練習が必要ですね。毎日やりましょう
5:13	Hi, Joey.	ハイ、ジョーイ。
5:14	Hi, gang.	ハイ、ギャング。
5:15	Ah, Joey, buddy, this is the best, your movin' in.	ああ、ジョーイ、相棒、これは最高だ、君が引っ越してくる。
5:19	Thanks, Danny. This works out so perfect.	ありがとう、ダニー。これで完璧だな
5:22	I move into a place with a washing machine on the exact day I run out of clean clothes.	洗濯機のある家に引っ越したまさにその日にきれいな服がなくなったんだ
5:31	Jesse... long time no see, now, be honest. Did you ever think we'd end up bein' roommates?	ジェシー...久しぶりだな、正直に言ってくれよ 私たちがルームメイトになるとは 思ってもみなかったでしょ？
5:36	- Not once. - Ha ha ha.	- 一度もないよ。 - ハハハハ。
5:38	I love this guy.	この男が大好きだ
5:40	Danny, there's no way all my stuff will fit into a room this tiny.	ダニー、こんな小さな部屋に俺の荷物が全部入るわけないだろ。
5:45	Joey, this is not a tiny room. This is a large alcove.	ジョーイ、ここは狭い部屋じゃないよ。これは大きな床の間です。
5:50	In fact, this is a large alcove that you're living in for free.	実際、あなたが無料で住んでいるのは、この大きな床の間です。
5:54	You know, now that I take a close look at it it's enormous.	今、よく見てみると巨大ですよ。
5:59	[chuckles] We are gonna to have so much fun. Aren't we, kids?	[楽しくなりそうだな そうだろう？
6:12	Think we could catch grandma at the airport?	空港でおばあちゃんに会えるかな？
6:22	Nice, huh?	いいだろう？
6:24	Roomy.	部屋が広い。
6:28	Not overly masculine.	男っぽくない
6:32	Oh, golly, it's swell.	ああ、素晴らしい。
6:35	You know what would look great over here by the window? Barbie's dream house.	この窓際には何が似合うと思う？バービーの夢の家。
6:40	We've got one.	それがあるんだ
6:44	Look, Jesse, I just want you to know that having you and Joey here really means a lot to me.	ジェシー、君とジョーイがここにいることは、僕にとってとても意味があるんだ。
6:51	Just knowing somebody's here who cares about the girls. You know, they're so happy you're here.	娘たちを心配してくれる人がここにいると思うとあなたが来てくれて みんな喜んでるわ
6:55	Oh! God bless you.	神のご加護がありますように。
6:59	You're hugging me in a room with pink bunnies.	ピンクのウサギがいる部屋で私をハグするなんて
7:03	I'm sorry. I-I'm an emotional guy.	ごめんよ。僕は感情的な男なんだ
7:06	Okay, let's face it. I'm a lean, mean, hugging machine.	よし、現実を見よう。私は痩せていて、意地悪で、ハグする機械なのよ
7:12	Okay...Danny...listen, um..	わかったよ...ダニー...聞いてくれ...

7:17	Pam was my big sister and I loved her very much	パムは私の姉で、とても愛していました
7:22	and I love your kids and I'm happy to do what I can.	あなたの子供たちを愛しています私にできることをさせてください
7:27	- Oh. - Now, you're hugging me again!	- ああ - また抱きついてきたわね!
7:30	Now, listen, you and me, we'll sit down we'll set aside a special time for hugging. But not now.	いいかい、君と僕は、座って.....ハグのための特別な時間を設けよう。でも、今はダメよ。
7:42	Oh, great. I live in Webster's room.	凄いわね 僕はウェブスターの部屋に住んでいる
7:46	Rule number one. Never touch my stuff.	ルールその1. 俺のものには触るな
7:49	You should be taking notes.	君はメモを取るべきだ
7:52	Rule number two. Never set foot on my half of the room.	ルールその2. 私の部屋の半分には足を踏み入れないこと
7:58	How do I get out of here?	どうやってここから出るの?
8:00	Easy, you jump out the window and climb down the tree.	簡単さ 窓から飛び出して木に登って降りるんだよ
8:04	I don't think so.	そうは思わないわ
8:06	Suit yourself.	勝手にしろ
8:08	I'll find a way out.	出口を探すよ
8:43	Stephanie, what are you doing?	ステファニー、何してるの?
8:44	Just hanging around.	ぶらぶらしてるだけよ。
8:49	Come on, honey, get down from there.	さあ、ハニー、そこから降りなさい。
8:53	Alright! Limbo!	よし! リンボー!
9:00	No way.	ありえない。
9:03	This is a nightmare.	これは悪夢だ
9:05	Uh, D.J., honey, I told you. Everything is gonna work out super great.	D.J.、ハニー、言っただろう すべてが超絶にうまくいくんだよ
9:10	I'm sorry. I've got to get down to the station.	悪いけど... 署に行かないと
9:13	Try to watch my sports report this afternoon. Today starts my special 2-part series entitled	今日の午後、私のスポーツレポートを見てみてください。今日から2回に分けてお送りします。
9:17	Boxers, highly skilled athletes or bullies in shorts?	"ボクサーは高度な技術を持つアスリートか?" "短パンのいじめっ子か?"
9:24	Can I have a piggyback ride?	おんぶしてくれる?
9:26	Sure, honey.	もちろんよ
9:28	Hop on!	乗って!
9:30	- Mm. - Alright. Now, the baby's schedule is on the refrigerator. You guys can handle this, can't you?	- うん - よし 赤ちゃんのスケジュールは冷蔵庫に貼ってあります。あなた達なら大丈夫よね?
9:35	- Sure! - We'll take care of the kid.	- 子供の面倒を見ます
9:37	Told you I'd find a way out.	逃げ道を探すって言ったでしょ?
9:51	[high-pitch] Oh, Michelle, little baby-waby.	ミッシェル、赤ちゃん、赤ちゃん
9:55	'What's the matter?'	どうしたんだ?
9:57	Uncle Jesse, what are we gonna to do?	ジェシーおじさん、どうすればいいの?
10:05	First, we stop talking like a munchkin.	まず、子供のように話すのをやめよう。
10:09	Hey, shut up!	おい、黙れ!
10:12	Wait. I'll handle this.	待って 私に任せて
10:14	I'm a comic, it's my nonpaying job to cheer people up.	僕は漫才師だから人を元気づけるのが仕事なんだ

10:18	[imitating Kermit] Um...hi, Michelle. It's me, Kermit the frog.	やあ ミッシェル 僕だよ カエルのカーミットだよ
10:22	Well, uh, you don't want to cry, do you?	泣きたくないよね?
10:28	Uh, hi, it's me, Pee-wee Herman. Hah hah! Do you want to go to my playhouse? Hah hah!	僕はピーウィー・ハーマンだよ ハアハア! 僕の劇団に行きたくない? ハアハア!
10:36	Wait. She'll love it. I call it "The Sprinkler."	待って 彼女は気に入るよ "スプリンクラー" と呼んでいます
10:53	Tough room.	厳しい部屋だな
10:57	Jesse, what if she needs to be, uh... changed?	ジェシー、もし彼女が必要になったら
11:03	Check it out. Go!	ら..... 見てみる 行け!
11:10	We have a winner.	勝者が決まりました
11:14	Now what?	どうする?
11:15	Joseph, put yourself in her place. What would you want done?	ジョセフ 彼女の立場になって考えてみてください 何をしてほしいですか?
11:19	(Joey) 'I've never changed a diaper.'	(ジョーイ)「私はオムツを変えたことはありません」。
11:21	Me, neither. At least you touched one.	僕もだよ。少なくとも、一回は触ってみてね。
11:25	Alright, look out. I'll show you how it's done.	よし、気をつけるよ。どうやるのか見せてやるよ。
11:27	Come here, child.	おいで、子供。
11:29	- You believe this guy? - Hmm. Alright, make yourself useful.	- この男を信じるか? - うーん。よし、役に立ってくれよ。
11:31	- Uh! - I'll take the south end.	- 俺は南側の端に行く
11:40	(both) Step one, step two. Step one, step two. Step one, step two. Step one, step two.	(ステップ1、ステップ2 ステップ1、ステップ2 ステップ1、ステップ2 ステップ1、ステップ2)
11:43	Okay, good, look out!	いいぞ 危ない!
11:45	Okay, okay, okay, keep her coming.	オーケー オーケー 彼女を離すなよ
11:50	Showtime!	ショータイム!
11:53	- Where do we put the baby? - Where do I put the child?	- どこに赤ちゃんを置くの? - 子供をどこに置くか?
11:55	Uh... the pot! Over here.	えーと...ポットだ! こっちだよ。
11:57	Whoa, whoa, whoa! Joey, this is a living thing. You don't just stick in a pot. - Use a meat rack. - Meat rack.	ちょっと待って、ちょっと待って、ちょっと待って! ジョーイ、これは生き物なんだ。ただ鍋に突っ込むだけじゃダメだ。- ミートラックを使います。- ミートラック。
12:03	I'm an idiot.	バカじゃないの?
12:05	Uh, come on.	勘弁してくれよ
12:07	- Okay. - Alright. Good. - Alright, - Let's set her down here. (Jesse) 'There we go.'	よし ここに座れ
12:13	Are you going to cook Michelle?	ミッシェルを料理するの?
12:15	We're changing her diaper.	おむつを交換しています。
12:16	Oh. Then how do you roast a turkey?	ああ。じゃあ、七面鳥をどうやって焼くの?
12:23	Steph, Joey and I are busy.	ステフ、ジョーイと私は忙しいの。
12:25	Joey, strip her.	ジョーイ、彼女を剥がして。
12:27	(Jesse) 'Alright, careful, there. You're in control.'	(ジェシー)「よし、気をつけて、そこ。あなたがコントロールしてね」。

12:30	Alright, slide it off and..	よし、それを滑らせて...
12:48	Good thinking, Joey. Keep it fresh.	いい考えだ、ジョーイ。新鮮さを保つんだ
12:53	Okay, hold her up. I'll clean her off.	よし、彼女を支えてくれ。私は彼女をオフにクリーンアップします。
12:55	Good idea.	いい考えだ。
12:56	Come on, Michelle. Alright.	さあ、ミッシェル。よし
12:59	You're missing, you're missing, you're missing.	足りないわ、足りないわ、足りないわ。
13:02	Alright, come on, gently now, gently now, gently. There we go.	よし、さあ、優しく、優しく、優しく。いいぞ
13:08	This is great. We should be mothers.	これは素晴らしい。私たちは母親になるべきね。
13:10	Oh, yeah.	そうだね
13:11	Alright, let's dry her off.	よし、彼女を乾かそう。
13:14	- Fan her fanny. Fan her fanny. - Fan her fanny. Fan her fanny.	- 彼女のお尻を扇いでください。彼女のお尻を扇いで - 彼女のお尻を扇いで 彼女のお尻を扇いで
13:19	You know, these babies have it made. I would kill for this kind of service.	これらの赤ちゃんは、それが作られています。私はこの種のサービスのために殺すだろう。
13:23	Alright, uh, diapers.	さてと...オムツだな
13:24	- Diapers. Diapers. - Where are the diapers?	- おむつ... おむつ... - おむつはどこだ？
13:27	- Diapers. - Diapers. - Diapers. - Diapers.	- おむつ... - おむつ... - おむつ... - オシメ...
13:30	Diapers.. Hey, superabsorbent.	おむつ... 吸水性抜群だな
13:33	- Mm. - Bring it over.	- うん - それを持って来い
13:34	- Okay. - Alright. Now what?	- よし 次は？
13:35	- Okay, spin her. - Spin her? - Spin her. Spin her. - Spin her.	- よし、彼女を回せ - 彼女を回す? - 回せ! 回せ - 彼女を回す
13:43	Alright, now, so, we'll wrap her up in this, come on. Put her right in here.	よし これで彼女を包むんだ さあ 彼女をここに入れるんだ
13:51	- It's too easy. - Works for me.	- 簡単すぎるわ - 私にはピッタリ
13:52	And, hey, you spilled some juice on the counter?	それから、カウンターにジュースをこぼした？
13:54	Just wipe it up with baby tiny bottom!	赤ちゃんの小さなお尻で拭くだけ!
13:59	Not bad. But next time try these.	悪くないね。でも、次はこれを使ってみて。
14:03	Steph, why did you wait till now to give us the diapers?	ステファニー、なんで今になってオムツをくれたの？
14:05	Nobody asked me.	誰も聞いてくれなかったから。
14:17	Hey, guys, how did it go today wi..	ねえ、みんな、今日はどうだった...
14:21	Whoa! (Danny) 'What happened?'	おっと!(ダニー)「何が起こったんだ？
14:24	What's with all the dirty baby clothes?	汚れたベビー服はどうした？
14:27	I'm sorry, but every time we fed her she'd drool or dribble or spit up.	申し訳ありませんが、食事を与えるたびに、よだれを垂らしたり、つばを吐いたりしていました。
14:35	Your baby's a pig.	あなたの赤ちゃんは豚です。
14:44	Hi, Jesse.	やあ、ジェシー。
14:46	Vanessa! Have mercy.	ヴァネッサ! お大事に
14:48	I thought you were supposed to go to the Philippines with Bob Hope.	ボブ・ホープとフィリピンに行くんじゃないのか？
14:51	Oh, well, I am, but the airport's fogged in.	そうなんだが 空港が曇っていて行けないんだ
14:54	So is that offer to stay with you anytime still good?	それで、いつでもあなたの所に泊まれるという申し出はまだ有効ですか？

14:56	Aw, aw, it's it's more than good.	ああ、ああ、それは良い以上だよ。
14:58	It's, uh...amazing.	それは...驚くべきことだ。
15:05	Hi, Uncle Jesse. Ready for more ballerina?	やあ、ジェシーおじさん もっとバレリーナになりたい？
15:09	Uh...we'll play it later, okay?	ええと...後で演奏するから、いい？
15:11	Okay, it's later.	わかった、後でね。
15:14	- Catch me! - Aah, ha, ha.	- 捕まえて! - あー、はー、はー。
15:16	- Pose! - Pose! Alright.	- ポーズ! - ポーズ! いいよ
15:18	Listen, why don't you go upstairs and play ballerina with your big sister?	2階に行って お姉ちゃんと バレリーナごっこをしてきたら？
15:22	I can't. She moved out.	無理だよ。彼女は出て行ったわ
15:25	Stephanie, honey, what do you mean she moved out?	ステファニー、ハニー 彼女が出て行ったってどういうことだ？
15:28	She's gone. She rolled up her crepe paper and took off.	出て行ったのよ クレープペーパーを巻いて出て行ったよ
15:33	- Okay, everybody follow me. - Come on.	- よし、みんなついて来い - 頑張れ
15:49	You lost my daughter?	私の娘を失ったの？
15:53	I went to work for seven hours and you lost 33% of my children?	7時間も働いたのに 33人もの子供を失ったの？
15:58	Joey, call the police. Jesse, start driving around the neighborhood. I'm gonna call up D.J.'s friends.	ジョーイ 警察を呼んで ジェシー、車で近所を回って D.J.の友達に電話してみるわ
16:03	And I'll go get D.J.	そして、私がD.J.を迎えに行きます。
16:10	- Stephanie, honey. - Yes, daddy?	- ステファニー、ハニー - はい、パパ？
16:13	Sweetheart, do you know where D.J. is?	D.J.がどこにいるか知っているか？
16:17	Why didn't you say something sooner?	なぜすぐに言わなかったの？
16:19	Nobody asked me.	聞かれなかったから
16:31	D.J., can I talk to you?	D.J.話があるんだけど？
16:33	Kimmy, hang on.	キミー、待ってくれ。
16:34	I'm talking to Kimmy Gibbler. She called me on her own phone from her own room.	キミー・ギブラーと話しています。彼女は自分の部屋から自分の電話で私に電話してきました。
16:39	She has three sisters.	彼女には3人の姉妹がいます。
16:41	D.J., you don't want to live in the garage. It's filthy, it's stuffy.	D.J.、ガレージには住まない方がいい。汚いし、息苦しいし。
16:45	You want some fresh air?	新鮮な空気を吸いたいだろ？
16:57	Donna Jo, I want you back inside right now, this instant.	ドナ・ジョー、今すぐ家の中に戻ってきて欲しい、この瞬間に。
17:04	Is that okay?	いいかな？
17:06	No, thank you, dad.	いいえ、ありがとうございます、お父さん。
17:07	So, Kimmy, where were we?	で、キミー、どこまで話したっけ？
17:10	Nice job, dad. Been reading Cosby's book?	お疲れ様でした、パパ コスビーの本を読んでるか？
17:14	Cosby. I'll handle this.	コスビーだ 私に任せて
17:19	[imitating Cosby] Hello, there, small childlike person.	[こんにちは 小さな子供のような人ね
17:25	If you move back into the house you can have a big, juicy bowl of Jell-O.	この家に戻ってきたら大きなゼリーを食べていいわよ
17:34	No, Kimmy. That's not really him.	違うよ、キミー。それは本当の彼ではない。
17:37	I'll call you later.	後で電話するよ。

17:40	Daddy, the baby's crying. She's got that thirsty look in her eyes.	パパ、赤ちゃんが泣いてるよ。喉が渴いたような目をしているわ
17:45	Okay, honey, I'll be right up.	すぐに行くよ
17:47	Joey, would you mind warming up the bottle? Ahem.	ジョーイ、哺乳瓶を温めてくれないか？エヘン
17:50	Well, not at all. Although with this particular baby	いや、全然そんなことはありません。今回の赤ちゃんの場合は
17:53	it might be simpler just to pour the formula directly into the diaper.	おむつに直接粉ミルクを入れる方が簡単かもしれませんね。
18:00	Well, think about it.	まあ、考えてみてください。
18:03	Alright, D.J.'s all set and I got Vanessa's upstairs waiting so best of luck to both of you.	さて、D.J.は準備万端、ヴァネッサは上で待っていますので、お二人とも頑張ってください。
18:07	No, look, Jesse, look, I got to go check on the baby.	ジェシー、俺は赤ちゃんを見てくるよ
18:10	Won't you just stay with D.J.? Talk to her, I'll be right back.	D.J.と一緒にいてくれないか？彼女と話して、すぐに戻るよ
18:12	You're her uncle. Try to be parental or somethin'.	叔父さんなんだから 親らしいことをしてあげてね
18:15	Parental? It's cool. I can be parental. I got parents.	親らしい？いいじゃないか 親らしいことができるよ 俺には親がいる
18:21	- Can I help you? - Yes.	- お手伝いしましょうか？- ええ
18:23	You can move your little bod back in the house.	君の小さな体を家に戻してくれ
18:27	Look, D.J. I don't blame you for wanting your own room	D.J.自分の部屋を欲しがるのは仕方がないことだが
18:31	but you gotta understand this world is not a perfect place. Bruce Willis has a record deal.	この世は完璧ではないことを理解してくれ ブルー・ウィリスはレコード会社と契約してる
18:39	Yeah, but, then a Vanessa shows up at your door and it all evens out, you know what I'm sayin'?	だが ヴァネッサが来れば全てが解決するんだわかるか？
18:43	- Yeah. - Good. So you'll move back in?	- そうだな それでまた引っ越してくるのか？
18:44	- Nah. - Nah. Hmph.	- いやだね - そうだな ふん。
18:46	Hmph. Ha, ha. Alright. (Jesse) 'I'll speak the language you understand.'	よし 明快にいこう
18:50	Five bucks if you move back in.	戻ってきてくれたら5ドルだ
18:51	- Fifty. - Ten.	- 50ドルだ - 10ドル
18:52	Forty nine.	フォーティーナイン。
18:54	A buck? You went down a buck?	1ドル？1ドル下がったのか？
18:57	Okay. It's back up to 50.	よし 50に戻ったぞ
19:01	Alright. My final offer. Twenty bucks.	よし 私の最終提案は 20ドルだ
19:05	Twenty one.	21だな
19:09	Vanessa's waiting.	ヴァネッサが待ってる
19:16	Alright, D.J.'s moving back in.	よし、D.J.が戻ってきたぞ
19:18	She is? That's fantastic! What did you do?	彼女が？それは素晴らしい！何をしたんだ？
19:21	I have a very special way with kids.	私には子供を扱う特別な才能がある
19:23	Uh, Jesse, hang on. Vanessa's not upstairs.	ジェシー、待ってくれ ヴァネッサは2階にいない
19:28	Where's Vanessa?	ヴァネッサはどこだ？

19:30	Well, uh..	ええと...
19:32	She's history.	彼女は過去の人だ
19:39	What the hell did you do with Vanessa? I didn't do anything with her. I just	ヴァネッサに何をしたんだ？
19:40	told her that with three little girls in the house	何もしてないよ 女の子が3人もいるから
19:43	I thought it would be better if she slept on the couch and she left.	ソファで寝てもらった方がいいと言って出て行ったよ
19:48	You hate me, don't you?	俺が嫌いなんだろう？
19:51	- D.J.? - Whoa, whoa, whoa!	- D.J.? - おい、おい、おい！
19:53	Vanessa's gone. The deal's off.	ヴァネッサが消えた。取引は中止だ
19:55	- I want my money back. - What money?	- 俺は金を返して欲しい - どんな金だ？
19:57	The money Uncle Jesse paid me to move back in.	ジェシーおじさんが俺に払った金だ
20:00	That's your special way with children you buy them off?	それはあなたの子供への特別な方法だ彼らを買収するの？
20:03	It works. Kid, money.	上手くいくさ。子供と金
20:06	Fine. I have other sources of income. I'll go back to my new room and have a garage sale.	いいよ 収入源は他にもある 新しい部屋に戻ってガレージセールをするよ。
20:12	D.J., wait. D.J.!	D.J. 待って D.J.!
20:14	Here. Take Michelle.	ここだよ ミッシェルを連れて行って
20:17	[inhales] Come with me, honey.	[一緒に行こうよ ハニー
20:22	Don't even think about it.	そんなこと考えないで
20:26	D.J. Honey, I can't let you have a garage sale.	D.J. 君にガレージセールをさせることはできないよ
20:30	What if I give you 10% of the profits?	儲けの10%をあなたに渡すのはどう？
20:34	D.J., come here.	D.J.さん、来てください。
20:36	Can't you just try sharing a room with your sister?	お姉ちゃんとルームシェアしてみたら？
20:43	Your mom was always so good at this stuff. I'd come home from work and everything was always perfect.	君のママはこういうことに長けていたよ 仕事から帰ってくるといつも完璧だったよ
20:52	[sighs] D.J., how would mom have handled this?	[D.J. ママならどうしたと思う？
20:57	She would've caught me before I moved into the garage. Mom knew everything I did before I did it.	ガレージに入る前に捕まっていたよ ママは僕の行動を事前に把握していた
21:07	What is it, honey?	どうしたの？
21:13	It's just not fair.	公平じゃないよな
21:16	First I lose my mom. Then grandma leaves. Now I even lose my own room.	最初にママを失って おばあちゃんもいなくなって今度は自分の部屋までなくなってしまった。すべてが消えていく
21:22	Everything keeps disappearing.	あなたの気持ちはよくわかります。
21:28	I know exactly how you feel.	そして、あなたたちがどれだけお母さんを恋しがっているか...
21:32	And I know how much you girls miss your mother..	...なぜなら、私も彼女がいなくて寂しいからです。とてもね
21:37	...because I miss her, too. Very much.	でも、あなたにはまだ私があります。
21:43	But you still got me.	僕もだよ
21:48	You got me, too.	

21:51	You got Michelle.. . .and you have your Uncle Jesse and Joey.	ミッシェルもいるし ジェシーおじさんとジョーイもいる
21:56	D.J., we're still a family.	D.J.俺たちはまだ家族だ
21:59	And now is when we really need to stick together.	今こそ団結が必要なんだ
22:05	D.J., you and I we go back a long time.	D.J.君と私は長い付き合いだ
22:09	Ten years. The ten happiest years of my life.	10年だ 人生で最も幸せな10年だった
22:16	So, look, it's up to you.	だから君次第なんだよ
22:19	Either you move back inside or all five of us are moving into the garage.	お前が家に戻るか 俺達5人がガレージに入るかだ
22:25	But nothing is going to break up this team.	でも、このチームを壊すことはできない。
22:34	I'll move back in.	俺は戻るよ
22:36	[chuckles] I love you, angel.	[愛してるよ エンジェル
22:37	[laughs] You, too, little ballerina.	[君もだよ 小さなバレリーナ
22:47	Hey, Michelle. Michelle, can you say, Uncle Jesse?	ミッシェル ミッシェル、ジェシーおじさんって言える？
22:52	You said it! You said Uncle Jesse!	言ったね！ジェシーおじさんと言ったね！
22:57	Starting tomorrow, you use the toilet just like the rest of us.	明日から私たちと同じように トイレを使うんだよ
23:01	Good news, Uncle Jesse. Our deal's back on.	良い知らせだ、ジェシーおじさん 私たちの取引は再開されます
23:03	It's okay. I'll put it on your tab.	大丈夫だよ 君の勘定に入れておくよ
23:07	Aw! Is this working out great or what? These girls are crazy about you.	おう！上手くいってるのかな？女の子たちは君に夢中だ
23:12	Oh, sure. I dance around and give them money.	ああ そうだな 踊りまくってお金を渡す。
23:17	Now what's the problem?	何か問題でもあるの？
23:19	Oh, there's no problem. She's singing. Michelle loves music.	何の問題もありませんよ。彼女は歌っているのだから。ミッシェルは音楽が大好きなんだ。
23:22	Music? I'll handle this.	音楽？私に任せてください。
23:26	♪ Flintstones, meet the Flintstones ♪ ♪ They're a modern Stone Age family ♪	"フリントストーン" "フリントストーンに会いに行こう"
23:30	Everybody sing along.	みんなで歌おう
23:31	♪ From the town of Bedrock ♪ ♪ They're a page right out of history ♪	住む街はベッドロック原始時代の始まり
23:36	- Let's take a walk. - Wow.	- お散歩しよう - ワオ
23:37	♪ Let's ride with ♪ ♪ The family down the street ♪ ♪ Through the courtesy of Fred's two feet ♪	フレッドお父さんと仲よく出かけよう
23:43	♪ When you're with the Flintstones ♪ Take it down, guys. ♪ We'll have a yabba-dabba do time ♪	フリントストーンの家族と一緒になら
23:49	♪ A dabba-do time ♪	きっと楽しい
23:52	♪ We'll have a gay old time ♪ ♪	みんなで遊ぼう
23:56	Wilma!	ウィルマ！